

شماره ۹۲۴
تاریخ ۲۱/۱۰/۱۳۶۱



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

بجسلی

شورای محترم نگهبان

لایحه شماره ۶۱۰۷۰ مورخ ۸/۱۲/۱۳۶۱ دولت در خصوص موافقتنامه حمل و نقل هوائی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری ترکیه که در جلسه علنی روزیکشنبه ۲۳/۱۰/۱۳۶۳ مجلس شورای اسلامی با اصلاح ماده واحده و ماده ۶ موافقتنامه بتصویب رسیده است در اجرای اصل نود و چهارم قانون اساسی برای رسیدگی و اظهار نظر آن شورای محترم به پیوست ارسال میشود.

رئیس مجلس شورای اسلامی

اکبر هاشمی

۲۵
۱۰
۲۳

اداره کل سرخانه شورای نگهبان
شماره ۲۰۳
تاریخ ۱۰/۱۰/۱۳۶۳



جمهوری اسلامی ایران
مجلس شورای اسلامی

شماره ۹۴۴-ق

تاریخ ۲۲/۱/۴۴

پیوست

تصویر

لایحه موافقتنامه حمل و نقل هوایی بین دولت جمهوری اسلامی ایران
و دولت جمهوری ترکیه

ماده واحده - موافقتنامه حمل و نقل هوایی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت
جمهوری ترکیه مشتمل بر یک مقدمه و بیست و یک ماده و یک ضمیمه که در تاریخ (بیست و هشتم مهر
ماه یک هزار و سیصد و شصت و یک) (۲۰ اکتبر ۱۹۸۲) در تهران به امضاء رسید ماست تصویب
و اجازه مبادله اسناد آن داده میشود .

موافقتنامه حمل و نقل هوایی بین دولت جمهوری اسلامی ایران
و دولت جمهوری ترکیه

دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری ترکیه با توجه به عضویت در کنوانسیون
بین المللی هواپیمائی کشوری (از این بعد بعنوان " کنوانسیون " نامیده می شود .) که
برای امضاء از هفتم دسامبر ۱۹۴۴ مفتوح گردید ، و نظر به تمایل متقابل به انعقاد
موافقتنامه ای بمنظور تاسیس و بکار انداختن سرویسهای هوایی بازرگانی بین سرزمینهای
خود و ماوراء این سرزمینها نسبت به مواد زیر موافقت نمودند .
ماده ۱ - تعاریف .

بجز در مواردی که فحوای عبارت معنی دیگری را ایجاب نماید - از لحاظ این
موافقتنامه .

الف - عبارت " کنوانسیون " به کنوانسیون بین المللی هواپیمائی کشوری که برای
امضاء در هفتم دسامبر ۱۹۴۴ در شیکاگو مفتوح گردید و شامل هر الحاقیه ای که بموجب
ماده ۹۰ آن کنوانسیون و هر اصلاحیه به الحاقیه های کنوانسیون بموجب مواد ۹۰ و ۹۴
آن که هر دو طرف آنرا پذیرفته اند ، اطلاق میگردد .

ب - عبارت " مقامات هواپیمائی " در مورد ایران اطلاق میشود به " سازمان هواپیمائی
کشوری " و هر شخص یا مقامی که مجاز به انجام وظایف فعلی آن سازمان و یا وظایف مشابه
آن باشد و در مورد جمهوری ترکیه به " وزیر ارتباطات " و هر شخص یا مقامی که مجاز به
انجام وظایف فعلی آن وزارت یا وظایف مشابه آن باشد .

ج - عبارت " شرکت هواپیمائی تعیین شده " اطلاق میشود به یک شرکت هواپیمائی
که بموجب ماده ۳ موافقتنامه حاضر تعیین شده و اجازه فعالیت یافته باشد .

وزارت امور خارجه
۲۸-۲۳
۱۳۶۳/۱۰/۲۴





تعمیر

د - عبارت " ظرفیت " در مورد یک هواپیما اطلاق میشود به میزان بارگیری موثر هواپیما در یک مسیر یا قسمتی از مسیر و عبارت " ظرفیت " در مورد " سرویس موافقت شده " اطلاق میشود به ظرفیت هواپیما در چنین سرویسی ضربدر دفعات پرواز چنین هواپیما طی زمان معین و در تمام یا قسمتی از مسیر .

ه - عبارت " سرزمین " در مورد یک دولت اطلاق میشود به مناطق خاکی و آبهای سرزمینی مجاور آن که تحت حاکمیت و سلطه آن دولت است .

و - عبارت " سرویس هوایی " - " سرویس هوایی بین‌المللی " ، " شرکت هواپیمائی " و " توقف بمنظورهای غیرترافیک " بترتیب دارای همان معانی است که در ماده ۹۶ کنوانسیون داده شده است .

ز - عبارت " حمل و نقل ترافیک " اطلاق میشود به حمل مسافر ، بار مسافر و بار پست .

ح - عبارت " تعرفه " اطلاق میشود به قیمت‌هایی که برای حمل مسافر ، بار همراه و غیره همراه مسافر در نظر گرفته میشود و شرایطی که اعمال این قیمت‌ها را ایجاد می‌نماید شامل قیمت‌ها و شرایط مقرر برای آژانسها و سایر خدمات جنبی بمانند مزد یا شرایط حمل پست .

تفاهم حاصل است که عناوین مواد این موافقتنامه معانی هیچیک از مقررات آن را بنحوی از انحاء محدود نمی‌کند یا توسعه نمی‌دهد .

ماده ۲ - حقوق ترافیک .

۱ - هر یک از طرفین متعاقد ، حقوق تصریح شده در موافقتنامه حاضر را به منظور تاسیس و برقراری سرویسهای هواپیمائی بین‌المللی منظم بوسیله شرکت هواپیمائی تعیین شده طرف متعاقد دیگر بشرح ذیل بطرف متعاقد دیگر اعطاء مینماید .

الف - پرواز بدون فرود از فراز سرزمین طرف متعاقد دیگر .

ب - توقف در سرزمین مذکور بمنظورهای غیربازرگانی .

ج - توقف در سرزمین مذکور در نقاطی که برای آن مسیر در جدول مسیر پیوسته به موافقتنامه حاضر بمنظور پیاده و سوار کردن مسافر و بار و پست در ترافیک بین‌المللی مشخص گردیده است .

۲ - هیچیک از مفاد موافقتنامه حاضر بنحوی تلقی نخواهد شد که در نتیجه شرکت هواپیمائی یکی از طرفین متعاقد محق باشد در سرزمین طرف متعاقد دیگر در قبال مزد یا کرایه و مسافر و بار و پست به مقصد نقطه دیگری در سرزمین طرف متعاقد دیگر حمل کند .

۳ - در صورت وقوع جنگ و شرایط اضطراری طرفین متعاقدین میتوانند ماده ۸۹ کنوانسیون را بمرور اجراء گذارند .



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

شماره

تاریخ

پیوست

- ۳ -

بیمه

ماده ۳ - تعیین و اجازه .

۱ - هریک از طرفین متعاقد حق دارد یک شرکت هواپیمائی را برای انجام سرویسهای مورد توافق در مسیرهای مشخصه تعیین و مراتب را کتبا بطرف متعاقد دیگر اعلام نماید .

۲ - پس از دریافت اعلامیه تعیین ، طرف متعاقد دیگر با رعایت مفاد بندهای ۳ و ۴ ماده حاضر به شرکت هواپیمائی تعیین شده بدون تاخیر اجازات مربوطه را اعطاء خواهد نمود .

۳ - مقامات هواپیمائی یکطرف متعاقد میتواند از شرکتی که توسط طرف متعاقد دیگر تعیین شده بخواهد که مقامات مزبور را قانع سازد که شرایط مقرر در قوانین و مقرراتی که معمولاً برای انجام سرویسهای هواپیمائی بین المللی توسط مقامات مزبور اعمال میگردد ، حائز می باشد .

۴ - هریک از طرفین متعاقد حق دارد در هر مورد که قانع نشده باشد که مالکیت عمده و کنترل موثر شرکت هواپیمائی مربوطه در دست طرف متعاقد یا اتباع طرف متعاقدی است که شرکت مزبور را تعیین نموده ، از اعطای اجازه بهره برداری موضوع بند (۲) ماده حاضر امتناع ورزد و یا هر شرطی که برای اعمال حقوق مشخصه در ماده ۲ موافقتنامه حاضر توسط آن شرکت هواپیمائی تعیین شده لازم بداند تحمیل نماید .

۵ - وقتی که یک شرکت هواپیمائی بدین نحو تعیین و اجازه بهره برداری کسب نمود میتواند در هر زمان سرویسهای توافق شده را مورد بهره برداری قرار دهد مشروط بر آنکه ظرفیت توافق شده و تعرفه مربوطه بموجب مقررات ماده ۱۱ و ماده ۱۴ موافقتنامه حاضر در مورد این سرویسها رعایت گردد .

ماده ۴ - تعلیق و لغو .

۱ - هر یک از طرفین متعاقد حق دارد در موارد مشروحه ذیل ، اجازه بهره برداری صادره را لغو یا استفاده از حقوق مشخصه در ماده ۲ موافقتنامه حاضر را در مورد شرکتی که توسط طرف متعاقد دیگر تعیین گردیده معلق نماید یا هر شرطی را که ممکن است برای استفاده از این حقوق لازم باشد ، تحمیل نماید .

الف - در هر موردی که قانع نشده باشد مالکیت عمده و کنترل موثر آن شرکت هواپیمائی در دست طرف متعاقد یا اتباع طرف متعاقدی است که شرکت مذکور را تعیین نموده یا

ب - در موردی که شرکت هواپیمائی مذکور قوانین و یا مقررات طرف متعاقدی را که این حقوق را اعطاء نموده است ، رعایت نکند .



مجلس

شماره

تاریخ

پیوست

ج - درموردی که شرکت هواپیمائی مذکور بهر نحوی از انحاء عملیات بهره برداری را برخلاف مقررات موافقتنامه حاضر انجام دهد .

۲ - جز در مواردی که لغو، تعلیق یا تحمیل شرایط مذکور در بند ۱ ماده حاضر به صورت فوری برای جلوگیری از نقض بیشتر قوانین و یا مقررات لازم باشد، اعمال این حق فقط پس از مشاوره با طرف متعاقد دیگر انجام خواهد گرفت .

ماده ۵ - شمول قوانین و مقررات .

۱ - قوانین و مقررات یک طرف متعاقد ناظر به ورود و خروج هواپیماهایی که به امر هوانوردی بین المللی اشتغال دارند یا ناظر به عملیات هوانوردی چنین هواپیماهایی حین پرواز بر فراز یا در داخل سرزمین طرف متعاقد مذکور میباشند، نسبت به هواپیماهای شرکت هواپیمائی تعیین شده طرف متعاقد دیگر مجری خواهد بود .

۲ - قوانین و مقررات یک طرف متعاقد که در سرزمین خود ناظر به ورود و خروج و اقامت مسافریین و کارکنان و بار یا پست از قبیل تشریفات ورود و خروج و مهاجرت است و همچنین مقررات گمرکی و بهداشتی، در مورد مسافریین و کارکنان و بار و پست حمل شده توسط هواپیمای شرکت هواپیمائی تعیین شده طرف متعاقد دیگر در زمانی که در سرزمین مذکور باشد، اعمال خواهد شد .

۳ - هریک از طرفین متعاقد نسخه هائی از قوانین و مقررات مربوطه مندرج در این ماده را بنا بر تقاضا، در اختیار طرف متعاقد دیگر خواهد گذاشت .

۴ - شرکت هواپیمائی تعیین شده یک طرف متعاقد حق داشتن نمایندگی خود را در سرزمین طرف متعاقد دیگر دارا میباشد . در صورت تعیین نماینده کل یا نماینده کل فروش این نماینده باید شرکت هواپیمائی تعیین شده طرف متعاقد دیگر باشد، مگر آنکه بین دو شرکت هواپیمائی تعیین شده بر اساس عمل متقابل بنحو دیگری توافق شده باشد .

ماده ۶ - انتقال وجوهات .

هریک از طرفین متعاقدین به شرکت هواپیمائی تعیین شده طرف دیگر حق انتقال وجوهات حاصله اضافه بر مخارج جاری شرکت هواپیمائی مربوطه در کشور اولین طرف قرارداد را در رابطه با حمل و نقل ترافیک بر طبق مقررات لازم الاجرای ارزی خود اعطاء می نماید .

طرفین همماکانات خود را برای تسهیل در انتقال چنین وجوهاتی بکار خواهند برد . در صورتیکه موافقتنامه پرداختی بین طرفین متعاقدین وجود داشته باشد، پرداخت بموجب مقررات آن موافقتنامه صورت خواهد گرفت .



بیت

شماره

تاریخ

پیوست

ماده ۶ مصوب

ماده ۶ - انتقال وجوهات .

هریک از طرفین متعاهدین حق انتقال وجوهات حاصله اضافه بر مخارج جاری شرکت هواپیمائی تعیین شده طرف دیگر را در رابطه با حمل و نقل ترافیک بر طبق مقررات لازم الاجرای ارزی خود اعطاء می نماید .
طرفین همه امکانات

ماده ۷ - معافیت از حقوق گمرکی و سایر عوارض .

۱ - هواپیماهای شرکت تعیین شده یک طرف متعاهد که در سرویسهای بین المللی پرواز مینمایند و همچنین مواد سوخت و روغن موتور و سایر مواد مصرفی فنی و وسایل یدکی و لوازم مورد نیاز جاری و خواروبار که در هواپیماهای شرکت هواپیمائی یک طرف متعاهد مجاز به استفاده از مسیرها و سرویسها موضوع موافقتنامه حاضر، بهنگام ورود و خروج از سرزمین طرف متعاهد دیگر، براساس عمل متقابل از پرداخت حقوق گمرکی و هزینههای بازرسی و سایر حقوق و مالیاتهای ملی معاف خواهد بود، حتی اگر مواد مذکور زمانی بمصرف برسد که این هواپیماها بفرز آن سرزمین در پرواز باشند .

۲ - سوخت و روغن موتور و مواد مصرفی فنی و وسایل یدکی و لوازم مورد نیاز جاری و خواروبار وارد شده به سرزمین یک طرف متعاهد توسط طرف متعاهد دیگر به اتباع او که صرفاً بمنظور استفاده در هواپیمای طرف متعاهد اخیرالذکر میباشد، براساس عمل متقابل از پرداخت حقوق گمرکی و هزینههای بازرسی و سایر حقوق و مالیاتهای ملی معاف خواهد بود .

۳ - سوخت و روغن موتور و مواد مصرفی فنی و وسایل یدکی و لوازم مورد نیاز جاری و خواروبار که در سرزمین یک طرف متعاهد بار هواپیمای شرکت هواپیمائی یک طرف متعاهد میشود و در سرویسهای بین المللی مورد استفاده قرار میگیرد، براساس عمل متقابل از پرداخت حقوق گمرکی و عوارض و مالیات و هزینههای بازرسی و سایر حقوق و مالیاتهای ملی معاف خواهد بود .

ماده ۸ - نگاهداری لوازم هوانوردی و تجهیزات .

لوازم جاری هوانوردی و همچنین مواد و لوازم نگاهداری شده در هواپیمای شرکت هواپیمائی تعیین شده هر یک از طرفین متعاهدین، تنها با موافقت مقامات گمرکی در سرزمین طرف متعاهد دیگر قابل تخلیه است . در این صورت میتوان این مواد را تا زمانی که طبق مقررات گمرکی مجدداً صادر شود و یا ترتیب دیگری در مورد آن داده شود، تحت



تعمیرات

نظارت مقامات نامبرده قرار داد .

ماده ۹ - تسهیلات و عوارض فرودگاه .

هریک از طرفین متعاقد میتواند برای استفاده از فرودگاهها وسایر تسهیلات تحت کنترل خود عوارض عادلانه و مناسبی را وضع نموده یا اجازه وضع آنها بدهد . معهذا هریک از طرفین متعاقد موافقت دارد که این عوارض از آنچه هواپیماهای ملی آن طرف متعاقد که در سرویسهای مشابه بین المللی تردد مینمایند و برای استفاده از این فرودگاهها و تسهیلات میپردازند ، تجاوز نکند .

ماده ۱۰ - ترافیک ترانزیتی مستقیم .

مسافری که عبور ترانزیتی در قلمرو هر یک از طرفین متعاقدین مینمایند ، مشمول کنترل سادهای خواهند بود .
اثاثیه مسافر و باری که در ترانزیت مستقیم میباشد ، از حقوق گمرکی وسایر مالیاتهای مشابه معاف خواهد بود .

ماده ۱۱ - مقررات ظرفیت .

۱ - شرکتهای هواپیمائی تعیین شده طرفین متعاقدین از رفتار عادلانه و فرصت متساوی برای انجام سرویسهای مورد توافق در مسیرهای مشخص بین قلمرو طرفین برخوردار خواهند بود .

۲ - در انجام سرویسهای مورد توافق ، شرکت هواپیمائی تعیین شده هر یک از طرفین متعاقد منافع شرکت هواپیمائی طرف متعاقد دیگر را منظور نظر خواهد داشت تا من غیر حق در سرویسهای طرف دیگر در تمامی یا قسمتی از همان مسیرها اثر نامطلوب ایجاد نشود .

۳ - سرویسهای مورد توافق که توسط شرکتهای هواپیمائی تعیین شده طرفین متعاقدین انجام میشود رابطه نزدیکی با نیازمندیهای عمومی برای حمل و نقل در مسیرهای مشخص شده خواهد داشت و هدف اصلی آن تامین ظرفیت کافی با ضریب بار مناسب است برای رفع نیازمندیهای حمل مسافر و بار و پست جاری و آنچه برای آینده مناسب قابل پیش بینی باشد ، بین سرزمین طرف متعاقد تعیین کننده شرکت هواپیمائی و سرزمین طرف متعاقد دیگر .

۴ - با در نظر گرفتن اصول مشروحه در بندهای ۱ و ۲ و ۳ این ماده ، شرکت هواپیمائی تعیین شده یک طرف متعاقد همچنین میتواند ظرفیتی را برای نیازمندیهای ترافیک بین سرزمینهای کشورهای ثالث مندرج در جدول مسیرها ضمیمه موافقتنامه حاضر ، و سرزمین طرف متعاقد دیگر تامین نماید .



تصویب

۵- ظرفیتی که عرضه میشود از جمله تعداد سرویسها و نوع هواپیمای مورد استفاده شرکتهای هواپیمائی تعیین شده طرفین متعاقد در سرویسهای مورد توافق هر چند وقت یکبار براساس توصیه شرکتهای هواپیمائی تعیین شده مورد موافقت مقامات هواپیمائی قرار خواهد گرفت . شرکتهای هواپیمائی تعیین شده چنین توصیههای را پس از شور بین خود و رعایت اصول بندهای ۱ و ۲ و ۳ و همچنین بند ۴ این ماده بعمل خواهند آورد .

۶- در صورت عدم توافق بین شرکتهای هواپیمائی تعیین شده طرفین متعاقد ، مسائل مشروحه در بند ۵ فوق از طریق توافق بین مقامات هواپیمائی طرفین متعاقد حل و فصل خواهد گردید . تا زمانی که این توافق حاصل نگردیده ظرفیت عرضه شده توسط شرکتهای هواپیمائی تعیین شده بمدت یکسال بدون تغییر باقی خواهد ماند .
ماده ۱۲- تصویب برنامههای پرواز .

۱- شرکتهای هواپیمائی هر یک از طرفین متعاقدین برنامه پرواز خود شامل نوع وسیله مورد استفاده در هر دوره پروازی (تابستان و زمستان) را حداقل (۳۰) روز قبل از تاریخ شروع پرواز بمقامات هواپیمائی طرف متعاقد دیگر برای تصویب تسلیم خواهند نمود . در موارد بخصوص این محدودیت زمانی ممکن است با موافقت مقامات مذکور کاهش یابد .

۲- قبل از تسلیم برنامههای پرواز از طرف شرکتهای هواپیمائی هریک از طرفین متعاقدین به مقامات هواپیمائی طرف متعاقد دیگر شرکتهای هواپیمائی دو طرف متعاقد همگاریهای لازم را در مورد برنامههای خود در جهت تسهیل تصویب آنها معمول خواهند داشت .

۳- مقامات هواپیمائی که این برنامههای پرواز را دریافت میدارند ، آنها را تصویب یا پیشنهادات اصلاحی نسبت به آنها ارائه خواهند نمود . شرکتهای هواپیمائی تعیین شده سرویسهای خود را قبل از اینکه برنامههای آنها توسط مقامات هواپیمائی مربوطه به تصویب برسد ، شروع نخواهند نمود .

ماده ۱۳- شناسائی گواهینامهها و پروانهها .

گواهینامههای قابلیت پرواز و گواهینامههای صلاحیت و پروانههایی که توسط یک طرف متعاقد صادر شده یا اعتبار یافته و هنوز به قوت خود باقی باشد ، توسط طرف متعاقد دیگر برای بهره برداری مسیرها و سرویسهای موضوع موافقتنامه حاضر معتبر شناخته خواهد شد ، مشروط بر آنکه شرایط صدور یا معتبر ساختن این گواهینامهها و پروانهها مساوی یا بیش از حداقل استانداردهای فعلی یا آتی باشد که بموجب کنوانسیون وضع شده یا خواهد شد . در هر حال هریک از طرفین متعاقد این حق را برای خود محفوظ میدارد که در مورد



تعارف

پرواز از فراز سرزمین خود از شناسائی گواهینامه‌های صلاحیت و پروانه‌هایی که بنام اتباع او توسط طرف متعاقد دیگر یا هر دولت دیگری صادر شده باشد، خودداری نماید.

ماده ۱۴ - تعرفه‌های حمل و نقل هوائی .

۱ - نرخ‌های مورد اجراء توسط شرکتهای هواپیمائی طرفین متعاقد در سرویسهای مورد توافق، در سطح معقولی خواهد بود که با توجه به کلیه عوامل مربوطه از جمله هزینه بهره‌برداری و سود معقول و خصوصیات سرویس و نرخهای شرکتهای هواپیمائی دیگر که در تمام یا قسمتی از همان مسیرها سرویسهای برنامه‌ای انجام میدهند، وضع میگردد.

۲ - نرخهای موضوع بند یک این ماده، براساس قواعد ذیل تعیین میگردد.

الف - هرگاه شرکتهای هواپیمائی تعیین شده طرفین متعاقد عضو یک اتحادیه بین‌المللی شرکتهای هواپیمائی با دستگاه تعیین‌کننده نرخ باشند و یک قطعه نامه نرخ ناظر بر سرویسهای مورد توافق که از قبل وجود داشته است، نرخها براساس این قطعه نامه بین شرکتهای هواپیمائی تعیین شده طرفین متعاقد توافق خواهد شد.

ب - هرگاه قطعه نامه‌ای درباره نرخ ناظر بر سرویسهای توافق شده وجود نداشته باشد و یک یا هیچیک از شرکتهای هواپیمائی تعیین شده طرفین متعاقد، عضو اتحادیه شرکتهای هواپیمائی موضوع بند (الف) فوق نباشند شرکتهای هواپیمائی تعیین شده طرفین متعاقد در مورد نرخهایی که برای سرویسهای توافق شده اعمال میگردد، بین خود توافق خواهند نمود.

۳ - نرخهایی که بدین ترتیب مورد توافق قرار میگیرد لااقل شصت روز قبل از تاریخ پیشنهادی اجرا، برای تصویب به مقامات هواپیمائی طرفین متعاقد تسلیم خواهد گردید. این محدودیت زمانی در موارد بخصوصی بشرط موافقت مقامات مذکور قابل کاهش است.

۴ - این موافقت میباید صراحتاً اعطاء گردد. چنانچه هیچیک از مقامات هواپیمائی ظرف مدت (۳۰) روز از تاریخ تسلیم تعرفه‌هایی که طبق بند (۳) این ماده صورت گرفته مخالفت خود را با آنها اعلام ننماید تعرفه‌های مربوطه تصویب شده تلقی خواهند گردید. *

۵ - چنانچه تعرفه‌ای بر طبق بند (۲) این ماده مورد موافقت قرار نگیرد، یا اگر طی مدتی که طبق بند (۴) این ماده پیش بینی شده است یکی از مقامات هواپیمائی یادداشتی مبنی بر عدم تصویب تعرفه‌های مورد توافق با رعایت مقررات بند (۲) به طرف دیگر تسلیم نماید، مقامات هواپیمائی طرفین متعاقد پس از مشورت با مقامات هواپیمائی هر دولت دیگر که نظر آن مفید باشد، اهتمام خواهند نمود تعرفه مورد توافق دو طرف را تعیین نمایند.

۶ - چنانچه مقامات هواپیمائی نتوانند نسبت به تعرفه‌های پیشنهادی بموجب بند (۳) این ماده توافق نمایند، یا نتوانند طبق بند (۵) این ماده تعیین تعرفه نمایند،



بمطابق

اختلاف موجود مطابق مقررات ماده ۱۲ این موافقتنامه حل و فصل خواهد شد .
۷- تعرفه‌ای که با رعایت مقررات این ماده تعیین میشود تا بر قراری تعرفه جدید
معتبر باقی خواهد ماند . معهذا بصرف مقررات این ماده هیچ تعرفه‌ای بیش از (۱۲) ماه از
تاریخی که بهر صورت میبایست منقضی گردد ادامه نخواهد یافت .

ماده ۱۵ - تسلیم آمار .

بمنظور انجام گفتگوهای دوجانبه از جمله تعیین ظرفیت ، مقامات هواپیمائی هر یک
از طرفین متعاقد ، اطلاعات و آمار مربوط به ترافیک حمل شده در سرویس‌های مورد توافق
توسط شرکت هواپیمائی تعیین شده خود رابسوی سرزمین طرف متعاقد دیگر یا از آن
سرزمین را بقسمی که معمولا توسط شرکت هواپیمائی تعیین شده برای مقامات هواپیمائی
ملی خود تهیه میگردد ، بنا بر تقاضا در اختیار مقامات طرف متعاقد دیگر قرار خواهند
داد . هرگونه اطلاعات و آمار اضافی ترافیک مورد درخواست مقامات هواپیمائی یک طرف
متعاقد از طرف متعاقد دیگر ، در صورت تقاضا ، مورد شور و توافق بین طرفین متعاقد قرار
خواهد گرفت .

ماده ۱۶ - مشاورات و اصلاحات .

۱- با روحیه‌ای از همکاری نزدیک هر یک از طرفین متعاقد یا مقامات هواپیمائی آن
میتواند در هر زمان از طرف متعاقد دیگر یا مقامات هواپیمائی او تقاضای مشاوره بمنظور
تأمین تحقق و اجرای رضایت بخش مقررات موافقتنامه حاضر و ضمیمه مربوطه آنرا نماید .
۲- مشاوره مورد تقاضای یک طرف متعاقد یا مقامات هواپیمائی او در فاصله شصت
روز از تاریخ دریافت تقاضا آغاز خواهد شد .

۳- هر نوع اصلاح در موافقتنامه حاضر ، پس از آنکه طرفین متعاقد انجام تشریفات
قانونی مربوط به انعقاد و لازم الاجرا شدن موافقتنامه‌های بین‌المللی را به یکدیگر اطلاع
داده باشند ، لازم الاجرا خواهد شد .

۴- اصلاحات وارده بر مسیرهای ضمیمه موافقتنامه حاضر ممکن است مستقیما بیسن
مقامات هواپیمائی طرفین متعاقد مورد توافق قرارگیرد . این اصلاحات پس از تأیید از
طریق تبادل یادداشت دیپلماتیک ، لازم الاجرا خواهد گردید .

ماده ۱۷ - حل اختلافات .

۱- هرگاه در مورد تفسیر یا اجرای موافقتنامه حاضر و ضمیمه آن بین طرفین متعاقد
اختلافی بروز نماید ، طرفین متعاقد در مرحلها اول اهتمام خواهند نمود تا اختلاف را از
طریق مذاکرات حل و فصل نمایند .



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

- ۱۰ -

پنجم

شماره

تاریخ

پیوست

۲- هرگاه طرفین متعاقد نتوانند اختلاف را از طریق مذاکرات حل و فصل نمایند ، میتوانند توافق نمایند موضوع را جهت تهیه گزارش مشورتی به هر شخص یا هیاتی ارجاع نمایند .

۳- چنانچه طرفین متعاقدین نتوانند بموجب بندهای ۱ و ۲ فوق در مورد حل اختلاف به نتیجه برسند ، اختلاف به یک محکمه داوری سه نفره ارجاع خواهد شد که هر یک از طرفین متعاقد یک داور را معین خواهد کرد و دو داور تعیین شده درباره داور سوم توافق خواهند نمود . هر یک از طرفین متعاقد ظرف شصت روز پس از وصول تقاضای ارجاع اختلاف به محکمه داوری از طریق دیپلماتیک ، به تعیین داور خود مبادرت خواهد نمود و داور سوم نیز ظرف شصت روز بعد از آن تعیین خواهد شد و چنانچه هر یک از طرفین متعاقد ظرف مدت مقرر داور خود را تعیین نکند یا اگر داور سوم ظرف مدت مقرر معین نشده باشد ، بنا به تقاضای هر یک از طرفین متعاقد رئیس شورای سازمان بین المللی هواپیمائی کشوری بر حسب مورد داور یا داورها را تعیین خواهد نمود مشروط بر اینکه چنانچه رئیس شورای سازمان بین المللی هواپیمائی کشوری از اتباع هر یک از طرفین متعاقد باشد از انبیا رئیس ارشد شورا و در صورتیکه نامبرده نیز از اتباع یکی از طرفین متعاقد باشد ، از عضو مقدم شورا که در چنین وضع تابعیتی نباشد ، درخواست خواهد شد که حسب مورد داور یا داورها را تعیین نماید . در هر حال داور سوم از اتباع یک دولت ثالث خواهد بود و بعنوان رئیس محکمه داوری عمل خواهد نمود .

۴- محکمه داوری آئین نامه کار خود را تعیین و درباره نحوه تقسیم مخارج اتخاذ تصمیم خواهد نمود .

۵- طرفین متعاقد تعهد مینمایند تصمیمات متخذه بموجب ماده حاضر را رعایت کنند .

ماده ۱۸- فسخ .

هر یک از طرفین متعاقد میتواند در هر موقع قصد خود را مبنی بر فسخ موافقتنامه حاضر بطرف دیگر اعلام کند . این اعلام همان زمان با اطلاع سازمان بین المللی هواپیمائی کشوری خواهد رسید . در این صورت موافقتنامه دوازده ماه پس از دریافت اعلام فسخ توسط طرف متعاقد دیگر فسخ خواهد شد مگر آنکه اعلام فسخ قبل از انقضای این مدت با تراضی طرفین پس گرفته شود . در صورت عدم اعلام وصول از طرف متعاقد دیگر ، اعلام فسخ چهارده روز پس از وصول آن به سازمان بین المللی هواپیمائی کشوری دریافت شده تلقی خواهد شد .

ماده ۱۹- مطابقت با کنوانسیونهای چند جانبه .

چنانچه کنوانسیون یا موافقتنامه چند جانبه ای در مورد هر دو طرف متعاقد لازم الاجرا

پیوست

گردد، موافقتنامه حاضر و ضمیمه آن بنحوی اصلاح خواهد شد تا با مقررات چنین کنوانسیون یا موافقتنامه‌ای تطبیق نماید.

ماده ۲۰ - ثبت.

این موافقتنامه و همچنین ضمیمه آن و کلیه اصلاحات وارده بر آن در سازمان بین‌المللی هواپیمائی کشوری به ثبت خواهد رسید.

ماده ۲۱ - لازم الاجرا شدن.

این موافقتنامه و ضمیمه آن که قسمت لایتنجری موافقت میباشد از تاریخ آخرین اطلاعیه هریک از طرفین به طرف دیگر دایر بر اینکه اقدامات لازمه را طبق مقررات قوانین اساسی خود درباره لازم الاجرا شدن موافقتنامه حاضر بعمل آورده است، بموقع اجرا گذارده خواهد شد. به مجرد لازم الاجرا شدن این موافقتنامه و ضمیمه آن موافقتنامه حاضر جایگزین موافقتنامه راجع به سرویسهای حمل و نقل هوایی بازرگانی مابین قلمرو دو دولت و ماوراء آنها مورخ ۲۰ مارس ۱۹۵۱ خواهد گردید.

بنا به مراتب، نمایندگان امضاء کننده زیر که از طرف دولت متبوع خود مجاز میباشند، موافقتنامه حاضر را امضاء نمودند.

این موافقتنامه در سه نسخه در تاریخ بیست و هشتم مهرماه یک هزار و سیصد و شصت و یک شمسی (۲۰ اکتبر ۱۹۸۲) در تهران بزبانهای فارسی، ترکی و انگلیسی که هر سه متن متساویا معتبرند تنظیم گردید.

در صورت بروز اختلاف در تفسیر متن انگلیسی ملاک خواهد بود.

از طرف دولت جمهوری ترکیه

از طرف دولت جمهوری اسلامی ایران

ضمیمه

بخش یک - مسیرها

شرکت هواپیمائی تعیین شده از طرف دولت جمهوری اسلامی ایران سرویسهای هوائی را از دو جهت در نقاط ذیل میتواند مورد بهره‌برداری قرار دهد.



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

- ۱۲ -

تعمیر

شماره ۹۲۴ - ق

تاریخ ۱۳۷۱/۱۳

پیوست

نقاط مبدا	نقطه در ترکیه	نقاط ماوراء
ایران	استانبول	فرانکفورت پاریس لندن یک نقطه دیگر (یک) که در تاریخ بعدی مشخص میشود.

بخش دو.

شرکت هواپیمائی تعیین شده از طرف دولت جمهوری ترکیه سرویسهای هوائی را از دو جهت در نقاط ذیل میتواند مورد بهره‌برداری قرار دهد.

نقاط مبدا	نقطه در ایران	نقاط ماوراء
ترکیه	تهران	کراچی بمبئی سنگاپور یک نقطه در استرالیا که بعداً مشخص میشود

۱- شرکتهای هواپیمائی تعیین شده به اختیار خودشان میتوانند نقطه یا نقاطی را که در بخش یک و دوم مشخص شده است در کلیه پروازها یا هر پرواز حذف نمایند، مشروط بر آنکه سرویسهای مورد توافق در قلمرو طرف متعاقدی که شرکت هواپیمائی را تعیین نموده شروع بکار نماید.

۲- مقررات ماده ۱۱ موافقتنامه بر اجرای حقوق ترافیک و شرایط انجام سرویسهای مورد توافق در نقاطی که در بخش یک و دوم مشخص شده است حاکم خواهد بود.



جمهوری اسلامی ایران
مجلس شورای اسلامی

شماره ۹۳۴

تاریخ ۲۲/۱۰/۵۷

پیوست

- ۱۳ -

تصویب

۳- شرکت هواپیمائی تعیین شده هر طرف متعاهد حق پایان دادن به سرویسهای واقع در قلمرو طرف دیگر متعاهد را خواهد داشت .
لایحه قانونی فوق مشتمل بر ماده واحده و متن موافقتنامه (شامل یک مقدمه و بیست و یک ماده و یک ضمیمه) در جلسه روز یکشنبه بیست و سوم دیماه یکهزار و سیصد و شصت و سه بتصویب مجلس شورای اسلامی رسیده است . ع

رئیس مجلس شورای اسلامی

اکبر هاشمی

۲۵
۱۰/۱۰/۵۷